

TWO SONGS FROM GHETTO KONSTANCJA

par Tamar KOWALSKA, Tel Aviv

donné à l'impression par: Tamar KOWALSKA, Tel-Aviv

1.

Ecoutez bien, car je vais vous raconter des miracles, de
grandes merveilles,
Comment notre vie à nous, Juifs, est si particulière,
Si particulière qu'elle nous sépare du monde entier —
Une installation de Konstancja juive.

Personne n'avait jamais habité là,
Nos gars y ont installé des tentes.
Sur les places et au milieu des champs,
Un "*shtetl* prolétarien" a été construit.

La vie à Konstancja – un vrai délice
Chaque jour – un mariage et un enterrement.
Faire la queue toute la journée pour un bout de pain,
The life reminds here the life of dead.
Mais camarades, soyons heureux, il n'y a pas de souci.
Levez la tête plus haut encore, car le jour est venu.

Ce jour, nous allons briser les barrières du ghetto,
détruire ses murs.

Nous allons prendre notre destin en main.
(à chanter sur l'air de "*Przyszły wzięły nam*" –
[polonais, "*Ils sont venus nous prendre*")])

2.

Je vais vous mener derrière les barreaux,
En ligne, tout le monde, des grands aux petits !
Vous ne devriez rien essayer d'acheter ici,
Car nous concurrencer serait vil.

Vous ne devriez pas courir au magasin,
C'est le leader du groupe qui doit acheter la contrebande :
Cigarettes, savon, bougies et sardines —
Afin de la vendre et de faire beaucoup de profit...
Tra-la-la tra-la-la tra-la-la!